

Переход узбекского языка на латинскую графику: 25 лет спустя

Научный руководитель – Пылев Алексей Игоревич

Гейгер Николай Николаевич

Студент (бакалавр)

Санкт-Петербургский государственный университет, Восточный факультет, Кафедра
тюркской филологии, Санкт-Петербург, Россия

E-mail: g30kolya@gmail.com

На протяжении своей истории тюрки использовали разные письменности: руническую, уйгурскую, арабскую, латинскую, кириллическую. К концу XIX века большинство тюркских языков основывалось на арабской графике, однако очевидность того, что арабица не подходит для тюркских языков и что письменность требует реформ, была явной. Именно поэтому уже в 50-е годы XIX века появились проекты модернизации существующей системы письма (например, проект Мирзы Фатали Ахундова касательно перевода азербайджанской письменности на латиницу) [1]. Однако лишь при советской власти на I Всесоюзном тюркологическом съезде было принято перевести все тюркские языки на единый новый тюркский алфавит (НТА) на основе латинской графики. Но уже в конце 1930-х, во многом по политическим причинам, письменности тюркских народов СССР перевели на кириллицу. Не прошло и века, как после распада Советского Союза правительства многих национальных государств приняли решение о необходимости вернуться к латинской графике. В первую очередь это касается Азербайджана, Туркменистана. В этих странах изменение письменности прошло относительно успешно. Узбекистан не стал исключением в подобной инициативе, и уже 2 сентября 1993 года президент Республики Узбекистан Ислам Каримов подписал закон «О введении узбекского алфавита, основанного на латинской графике». С тех пор прошло 25 лет, однако споры по поводу языковой реформы до сих пор не утихают.

Что касается тюркских государств, причины перехода на латинскую графику были самыми разными: стремление «отгородиться» от советского прошлого, ассоциировавшегося с кириллицей и русификацией, пантюркистские настроения, активное влияние Турции в регионе после распада СССР и обещание турок взять на себя ответственность за финансовую составляющую вопроса [1]. В 1991 году на конференции в Стамбуле, в которой участвовали представители тюркских республик СНГ и Российской Федерации, на основе турецкого алфавита и с добавлением дополнительных диакритических знаков был принят так называемый «общий тюркский язык» (*ortak Türk dili*). Именно он лег в основу алфавита, к которому перешли в Узбекистане в 1993 году. Но уже в 1995 году узбекистанцы снова реформировали алфавит, решившись отказаться от диакритических знаков. Этот алфавит был фактически переложением кириллического алфавита на латинский, проблемы с орфографией так и не были решены, а народ не смог в короткий срок окончательно отказаться от кириллицы.

По сей день страна пестрит вывесками то на латинице, то на кириллице. В Узбекистане наблюдается так называемый «графический плюрализм». Сферы использования двух график условно разделены. Что касается литературы, на латинице изданы, в основном, детская литература для малышей, а также учебники для школ, колледжей, лицеев и вузов, однако художественная, познавательная-популярная и научная литература издается главным образом на кириллице [2]. В Интернете и в журналистике латиница сосуществует с кириллицей бок о бок. Поскольку газеты распространены больше среди старшего поколения, которые прожили большую часть жизни пользуясь кириллицей, латинский

алфавит не смог вытеснить кириллический. Кроме того, поскольку многие жители Узбекистана выезжают на заработки в Россию или смотрят российское телевидение, удобнее пользоваться кириллицей, чтобы «не переключаться» с одной графики на другую.

Таким образом, в Узбекистане сложилась далеко не простая ситуация, когда и кириллица, и латиница используются практически в равной степени. Власти республики указывали на то, что до 2002 года страна сможет полностью перейти на латиницу, затем срок был передвинут на 2005, а позднее - на 2010 год [3]. Однако сейчас, в 2018 году, проблема, связанная с «графическим плюрализмом», актуальна и, видимо, будет волновать узбекистанскую общественность как минимум 30 лет, пока поколение, которое родилось, когда латиница получила большое распространение, не придет к власти. Маловероятно, что решение вернуться к кириллице будет когда-либо принято, ведь именно латинская графика насаждается гражданам страны уже 25 лет. Но стоит ли Узбекистану, где известная художественная литература и главные научные труды написаны именно кириллическим алфавитом во времена СССР, навсегда отказываться от советского прошлого и откладывать хрестоматии «в долгий ящик»? Или же правильнее сохранить графический плюрализм даже на уровне образования? Именно с этими вопросами власти республики вынуждены столкнуться через 25 лет после масштабной реформы узбекского алфавита.

Источники и литература

- 1) Космарский А.А. Смыслы латинизации в Узбекистане (конец XX - начало XXI века) // Вестник Евразии. 2003. №3. С. 62-85.
- 2) ИА Фергана: <http://www.fergananews.com/articles/9524>
- 3) Лента.ру: <https://lenta.ru/articles/2013/01/15/latin/>